

## ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

© А.В. Шутенков, Н.А. Корепина

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
Российская Федерация, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной работе представлены основные понятия поэтического текста, рассмотрены особенности перевода, составлен план перевода иностранной поэзии, на основе полученной теории и данных, собранных из различных источников, произведен анализ двух переводов первого сонета Уильяма Шекспира и лексический анализ самого сонета.

*Ключевые слова:* поэтический перевод, английский язык, поэзия, Шекспир, план перевода, теория перевода поэтического текста, рифма, строфа, стих.

**Формат цитирования:** Шутенков А.В., Корепина Н.А. Особенности поэтического перевода с иностранного языка // Социальная компетентность. 2017. Т. 2. № 3. С. 12–18.

## PECULIARITIES OF POETIC TRANSLATION FROM A FOREIGN LANGUAGE

A.V. Shutenkov, N.A. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,  
83, Lermontov St., Irkutsk 664074, Russian Federation

The paper considers the basic concepts of the poetic text, examines the features of translation, and provides foreign poetry translation scheme and the analysis of two translations of William Shakespeare's first sonnet based on the theory and the data collected from various sources. The lexical analysis of the sonnet itself is performed.

*Keywords:* poetic translation; English; poetry; Shakespeare, translation scheme, theory of poetic text translation, rhyme, stanza, verse

**For citation:** Shutenkov A.V., Korepina N.A. Peculiarities of poetic translation from a foreign language // Social Competence. 2017, vol. 2, no.3, pp. 12–18. (In Russian)

Поэтическим языком называется вид искусства, который предполагает особую организацию речи, мерой которой является стих. Изучение данного вида предполагает определение приемов и материала, которые создают поэтическое произведение. Воздействие на читателя путем эстетической составляющей осуществляется при помощи специальных свойств языка. Во многом это происходит при взаимодействии читателя и автора. Для более целостного анализа особенностей перевода поэтических текстов стоит воспользоваться особенностями лингвостилистики, задача которой – описание закономерностей, позволяющих в данном тексте развернуться художественному смыслу и обуславливающих возможность его узнавания читателем, т.е. изучение того, каким образом происходит передача эстетической информации.

Рассматривая данную сферу худо-

жественного творчества как коммуникативный акт, следует учитывать то, как происходит передача информации от отправителя к получателю, а значит изначально необходимо определить каналы передачи информации и способы их кодирования таким образом, чтобы получатель смог однозначно понять эту систему кодирования и получить информацию.

Данная тема широко изучалась ученым филологом А.Т. Идиатулиной, которая в своей работе указывала на основные проблемы перевода поэзии в исследованиях современных ученых, и пришла к выводу о том, что основными и важными являются следующие приемы: соблюдение строфики, сохранение ритмической организации, отражение фонетического (звукового) строя подлинника, правильное воспроизведение образного строя, сохранение меры и места в стихе лексических и синтаксических повторов, тем самым до-

стигая адекватности перевода, сохранения его эстетической информации и правильной передачи изобразительных средств [1].

Доктор филологических наук Р.Р. Чайковский в своей диссертации раскрывал тему реальностей поэтических переводов, в которой он затрагивал такие проблемы поэтического перевода как отсутствие обобщающих работ по поэтическому переводу в отечественном переводоведении, правильной оценки поэтического перевода и недостаточной изученностью форм перевода [2].

Тема перевода поэтических текстов до сих пор остается актуальной, потому что данный вид является самым сложным и трудоемким, требующим более глубокого анализа смысла и стиля написания стиха.

Для перевода художественной литературы необходимо учитывать то, что он сильно отличается от других видов перевода. Он предполагает не только передачу мысли и смысла, но и внесение собственного творчества переводчика в текст. Несомненно, это требует также определенного таланта. Поэтический перевод – настоящее искусство, так как эстетический эффект достигается соответствующими языковыми средствами, в том числе ритмикой, рифмой и аллитерацией [5].

Перевод художественных произведений является весьма трудоемким процессом. По мнению известного переводчика Р.К. Миньяр-Белоручева, к переводу поэтических произведений необходимо допускать только исключительно избранных [3]. Данный вид перевода не только активизирует мыслительную деятельность, художественный вкус, расширяет кругозор, но и углубляет знания как иностранного, так и русского языка.

Поэзия охватывает такие проблемы как жизнь, мысли человека, чувства, поиск пути и смысла жизни, однако, для того чтобы описать эти темы используется безграничное количество художественных средств. Несмотря на это, каждый писатель желает оставить собственный след в искусстве, и потому начинает применять новые, ранее не используемые способы изложения смысла, постановку рифм и общения с читателем. Поэтому переводчик обязан не просто сохранить содержание самого произведения, выдержать стиль, а также

передать эстетику, жанр, все имеющиеся в нем средства художественного выражения, формы и стихосложения, и создать на основании этого свой текст, передающий теми же средствами те же мысли, что и изначально старался сделать автор.

Поэтический стиль является самым мало изученным из всех тех, которые существуют на данный момент, быстро адаптируемым, развивающимся, не знающим никаких препятствий к саморазвитию. Тем самым, делая себя еще более коммуникативным и разнообразным в использовании поэтических средств.

Поэзия характеризуется определенным ритмом, выраженным в законах стихосложения – в метрических единицах и в их разнообразных соединениях. Интонации стиха, как считает известный грузинский теоретик перевода Г. Гачечиладзе, «присущ оттенок музыкальности», хотя музыка стиха сильно отличается от обычной музыки [4]. Музыка стиха рождается не в отвлеченном звучании слова, а в соединении звучания и смысла. Даже такой явно музыкальный элемент речи, как аллитерация, лишь тогда приобретает значение, когда способствует лучшему выражению мысли и усилению художественного впечатления.

В совокупности, все перечисленные выше особенности и тонкости поэтического текста создают определенные трудности для переводчика. В нашей работе рассматриваются следующие:

### **1. Эффект непереводимости**

Явление, возникающее при столкновении смысла стихотворения и способа его выражения, называется непереводимостью.

Непереводимость – это свойство текста или высказывания в одном языке, выражающееся в отсутствии для него эквивалента в другом. Термины невозможно отнести ни к полностью переводимым единицам, ни к совершенно непереводимым; сложность перевода зависит от их происхождения, а также от компетентности переводчика.

Правила установки речи позволили теоретически и экспериментально объяснить причины, по которым идея непереводимости имеет право на существование. Установка на использование любого языка индивидуальна, поскольку это одна из граней личности конкретного человека.

Самой главной уникальностью поэтического перевода является то, что каждый автор представляет из себя носителя своей культуры, обычаев, а также является человеком, имеющим свои взгляды и представления о мире. Создавая произведение, автор излагает свои мысли и чувства таким образом, каким он сам их воспринимает. Именно данная проблема восприятия одной и той же ситуации разными людьми и создает основную сложность перевода.

В наибольшей степени в поэзии проявляется уникальность и индивидуальность автора и языка, на котором он говорит. Каждое поэтическое произведение является уникальным, поскольку любой поэт, сотворивший свое произведение, является уникальной личностью.

Данная непереводаемость или невозможность получения полноценного перевода литературного поэтического произведения легко объясняется тем, что два языка считаются индивидуально различными, или тем, что при создании поэтического текста автор использовал свои индивидуально-личностные особенности.

Только то огромное количество решений, которые были приняты автором при выборе языковых средств, максимально точно выражающих его замысел, делают нереальным точное повторение этого процесса переводчиком.

Известный переводчик М.Л. Лозинский считал, что, переводя иноязычные стихи на свой язык, переводчик также должен учитывать все элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача – найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом [6]. Таким образом, переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то и своей поэтической индивидуальности. Необходимо помнить, что перевод выдающегося литературного произведения сам должен являться таковым.

## **2. Соблюдение стиля и поэзии**

Ещё одной проблемой является извечный вопрос переводческого искусства: каким должен быть перевод – как можно более точным или как можно более есте-

ственно звучащим. Эта трудность вызвана тем, что перевод является отражением художественной действительности подлинника, и поэтому он обязан воссоздавать форму и содержание оригинала в их единстве.

Из-за того что два языка не могут сравниваться лексически и по своей природе различны, существует два способа перевода поэтических текстов, являющихся прямо противоположенных друг другу: независимый и подчиненный [3].

Суть независимого перевода состоит в том, что переводчик, восприняв и осмыслив дух и смысл подлинника, передает его на язык перевода, не сохраняя при этом форму. Главная задача такого перевода – не просто передать смысл, но и воспроизвести лирику и красоту поэтического произведения. Переводчики, придерживающиеся подчиненного способа перевода, в первую очередь, стремятся с наибольшей точностью передать форму произведения. Этот способ перевода предполагает не только сохранение размера, строфики и метрики стихотворения, но также порядок и тип рифм, особенности его мелодики и звуковой организации. По их убеждению, только так в переводе можно сохранить индивидуальный стиль автора.

В каждом переводе имеет смысл понимать то, на что более необходимо поставить акцент, на содержание или форму. При переводе поэзии нужно помнить о главной задаче переводчика – воздействовать на чувства читателя так же, как это сумел сделать автор. И главное в этом деле – не перейти эту тонкую грань.

Формальная структура стихотворного произведения служит основой для создания его ритма. Ритм стиха основан на правильном чередовании в стихотворной строке ударных и неударных слогов (тонический принцип). Ритм согласован с содержанием произведения и с соответствующей содержанию интонацией и построением. Все эти элементы и создают стиль метрической организации стихотворения.

Важным признаком стихотворной речи является упорядоченная повторяемость организующих ее ритмических единиц, а именно, стоп, строк, строф [6]. Группа стихов, взаимно связанных схемой чередова-

ния размеров и рифм, обычно правильно повторяющейся на протяжении всего произведения, образует строфу. Строфа – это ритмическая единица метрического членения стихотворного текста [5]. Строфа находится на стыке метрики и композиции: в большинстве случаев строфа обладает не только ритмической и интонационно-синтаксической законченностью, вызывающей паузу более сильную, чем паузы между отдельными стихами внутри строфы, но и определенной семантической завершенностью, так как чаще всего развивает отдельную микротему.

В поэтическом переводе стихов строфа является существенным структурным фактором, необходимым звеном, связывающим план выражения и план содержания художественного целого. Если в переводе и в оригинале имеется одинаковая система стихотворного сложения, многое будет зависеть также от протяжённости звучания слова, и его величины, потому что многие писатели и поэты используют такой литературный прием как передача чувств, эмоций или атмосферы при помощи слов, обладающих определенными звучаниями, начинающихся на определенную букву или имеющих определенную протяженность по произношению. Английский язык обладает большим количеством односложных слов, он является моносиллабическим, тем самым поэтическое произведение в английском языке будет вмещать в себя больше слов, а соответственно, и мыслей, понятий, эмоций, чувств. Всё это, безусловно, влияет на ритм, который необходимо и важно учитывать при переводе.

### 3. Игра слов в поэтических произведениях

Часто писатели поэтических произведений играют словами и данную игру бывает затруднительно перевести, имеются некоторые случаи, которые вовсе не поддаются переводу, а иногда бывает так, что эту игру слов очень сложно воссоздать. Иногда переводчику приходится прибегать к «намекам» в переводе или говорить с читателем «между строк», например, в 5-м сонете Шекспира используется такое выражение, как *A liquid prisoner*, где словосочетание *liquid prisoner* является игрой слов, что дословно переводится как *жидкий преступник*, но переводчик в данном случае опи-

рается на то, что данным способом автор хотел передать характер этого человека, и ситуацию, в которой он оказался, поэтому переводит данное словосочетание как *лутчий пленник* [7].

Хотя в большинстве случаев при игре слов переводчик способен найти современные соответствия в русском языке, требует это по большей части хитрости ума, находчивости и знания игр слов на родном языке переводчика.

Учитывая данные трудности, мы предлагаем следующие рекомендации и последовательность действий для переводчика поэтического текста. Работая над переводом поэтического текста, переводчику необходимо, в первую очередь, проанализировать и определить следующие этапы перевода поэтического текста:

- 1). Размер стихотворения;
- 2). Рифма;
- 3). Наличие тропов и возможность их адекватного перевода;
- 4). Создание подстрочника.

Подстрочник – дословный перевод иноязычного текста, часто с подробными пояснениями, использующийся как черновик для последующего художественного перевода («перевода по подстрочнику») или как учебное пособие при обучении переводу.

Художественные особенности текста, такие как рифма, ритм, стиль обычно не сохраняются при подстрочном переводе; главная цель подстрочного перевода – максимально точно передать смысл. Подстрочник является главным звеном в переводе поэзии. Он помогает автору постоянно ориентироваться в правильности понимания мысли и не отходить от задуманного изначально поэтом. Он уточняет смысл и помогает его сохранить.

Рифма, ритм и стиль при таком переводе не сохраняются.

После создания подстрочника переводчик должен произвести трансформацию созданного подстрочника в стих. Перевод должен быть максимально приближен к оригиналу, сохранять авторские детали, передавать не только смысл, как в случае с подстрочником, но и сохранять ритм и рифму, а в идеале – количество строф и стихов. Данный этап является заключающим и ключевым с точки зрения конечной пере-

дачи эмоций, смысла и формы поэтического текста. На данном этапе задействуется не только профессиональная компетенция переводчика, но и его знания в области литературы, переводимого жанра.

Примером для анализа и сравнения послужат два перевода первого сонета У. Шекспира [9] (табл. 1).

Анализируя переводы, можно отметить, что оба текста переведены перекрестной рифмой (абаб), что сохраняет рифму оригинала. Размеры строк не изменены в обоих случаях, поэтому видно, что авторы старались сохранить построение стиха, пользуясь подчиненным способом перевода. Эквиваленты и замены, используемые С.Я. Маршаком, наиболее редкие, смысл текста передан довольно сложно для восприятия, и тем самым, стремясь передать форму и рифму стиха, допущено отдале-

ние от передачи информации, смысл и посыл текста более сложны для понимания, в то время как М.И. Чайковский, используя ту же стратегию перевода, подобрал более часто встречаемые слова, тем самым, добившись чуть ли не прямого раскрытия смысла стихотворения, донес его до читателя следующими словами-эквивалентами: *гроб; скупец; сам враг себе; наследник; добыча; плод; размножение.*

Нельзя сказать, что С.Я. Маршак искал смысл сонета, он старался передать информацию менее доступным способом, заставляя читателя думать о том, что имелось в виду под определенными эпитетами или подобранными заменами в тексте, например, *грядущих лет прекрасный урожай; скардность; растрата; свой злейший враг; хранит их память; пусть вянут лепестки; роза; мы урожая ждем.*

Таблица 1

Оригинал	Перевод С.Я. Маршака	Перевод М.И.Чайковского
From fairest creatures we desire increase,	Мы урожая ждем от лучших лоз,	Мы красоте желаем размно- женья,
That there by beauty's rose might never die,	Чтоб красота жила, не увядая.	Нам хочется, чтоб цвет ее не вял, -
But as the riper should by time decease,	Пусть вянут лепестки созрев- ших роз,	Чтоб зрелый плод, - как все, добыча тленья -
His tender heir might bear his memory:	Хранит их память роза моло- дая.	Нам нежного наследника да- вал.
But thou, contracted to thine own bright eyes,	А ты, в свою влюбленный кра- соту,	А ты, плененный сам собой, питаю
Feed'st thy light's flame with self- substantial fuel,	Все лучшие ей отдавая соки,	Твой юный пыл своим топли- вом, сам
Making a famine where abun- dant lies,	Обилье превращаешь в нищен- ству, -	Творя бесплодие вместо уро- жая,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.	Свой злейший враг, бездуш- ный и жестокий.	Сам враг себе, жесток к сво- им дарам.
Thou that art now the world's fresh ornament	Ты - украшение нынешнего дня,	Ты ныне миру вешних дней от- рада,
And only herald to the gaudy spring,	Недолговременной весны глашатай, -	Один глашатай прелестей весны,
Within thine own buduriest thy content,	Грядущее в зачатке хороня,	В зачатке губишь цвет твоей услады,
And, tender churl, mark's waste in niggarding:	Соединяешь скардность с растратой	Скупец и мот небесной кра- соты.
Pity the world, or else this glutton be,	Жалея мир, земле не преда- вай	Так пожалей же мир, иначе плод
To eat the world's due, by the grave and thee.	Грядущих лет прекрасный урожай!	Твоей красы с тобою гроб по- жрет

Однако, несмотря на данные эпитеты, в его переводе присутствует конкретизация. Переводя первую строфу, он не искажает смысл и не производит замену или обобщение, когда автор пишет о красоте роз. М.И. Чайковский, наоборот, производит генерализацию и пишет уже не о розе, а о растениях в целом.

Проанализируем лексику данного стихотворения:

Ключевые слова: *beauty rose, memory, fresh ornament, cruel, tender*. Слова в переносном значении: *creatures* – розы; *contracted* – влюбленный; *eat the world's due* – губить; *bright eyes* – красота; *tender churl* – скарредность; *glutton* – предатель. Устойчивое словосочетание: *bear his memory* – хранить память. Архаизм: *Feed'st* – это устаревшая глагольная форма, 2-го лица единственного числа от *feed*; *thou* – ранее использовалось как местоимение второго лица единственного числа в английском языке; *thy* – притяжательная форма *thou*; *niggarding* – скряга. Высокий стиль: *foe* – недоброжелатель; *thou* – используется в религиозных книгах; *herald* – глашатай (уст.).

Данный лексический анализ показывает, что У. Шекспир использовал высокий стиль речи и применял различные архаизмы, соответствующие времени, в котором он жил. Старясь не конкретизировать мысль, он не применял различные синонимы, но часто употреблял слова в переносном значении. Также, помимо этого, встречается устойчивое словосочетание, которое придает литературный окрас сонету. Ключевые слова отображают основную суть и мысль стиха.

В данном произведении эффект непереводаемости не наблюдается, поскольку переводчики достаточно близко подошли к точности и достоверности перевода, не исказив его смысл и сохранив структуру, ритм и рифму. Но дословности перевода никогда невозможно будет добиться, сохраняя все вышеперечисленные факторы.

Исходя из того, что авторы пользовались различными лексическими особенностями языка, они по-разному переводили игру слов, имеющуюся в сонете. Сравним одну рифму из первой строфы сонета:

*But as the rippers hould by time decrease* [7] – в дословном и буквальном пе-

реводе это будет выглядеть следующим образом – *Но в скором времени зрелый человек должен скончаться*. У. Шекспир этой строчкой говорит не о человеческой жизни, а сравнивает её красоту с красотой роз, и делает акцент на то, что розы, в отличии от некоторых людей, способны отдавать и породить эту красоту вновь и вновь.

Эту игру слов поняли оба автора, но перевели её по-разному. С.Я. Маршак пишет: *Пусть вянут лепестки созревших роз* [7], тем самым делая акцент на розе, на её увядании и смерти. М.И. Чайковский переводит следующим образом: *Чтоб зрелый плод, - как все, добыча тленья* [7], напрямую говоря о том, что рано или поздно, любое живое создание угаснет.

Данный анализ позволяет увидеть, что переводя один и тот же текст, два разных писателя-переводчика использовали разные приемы, стилистику речи, и подбирали различные эквиваленты, достигая тем самым перевода, способного передать чувства, эмоции, мысль. Основная задача обоих переводчиков была сохранить ритм и поэзию стиха оригинала, без изменения, но с внесением собственных небольших изменений, добавлений или генерализаций в текст, меняя его способ повествования, но не смысл.

Итак, перевод поэтического текста является очень многогранным и его нельзя рассматривать только с одной стороны. Многогранность порождает определенные трудности при его переводе, что приводит к тщательному и доскональному анализу рифмы, строфы, смысла, литературных приемов, соблюдению размера и жанра, лексики и орфоэпии.

Перед тем как начинать работу с текстом, стоит ознакомиться с жанром, в котором он написан, прочитав отзывы и мнения, определить основную проблему, мысль поэтического текста, его содержание, стилистику и прагматику. Осуществляя перевод, необходимо учитывать как и рифму, размер, строфу, так и смысл, и идею стиха. Обязательно делать упор на подстроичник, который служит переводчику поэтического текста опорой для избежания искажений смысла. Не допускается внесение дополнений в текст оригинала, которые искажают восприятие у читателя или изменяют главную мысль текста. В одну из обя-

занностей переводчика также входит и грамотный подбор эквивалентных значений.

В результате сравнения и анализа двух переводов был сделан вывод о том, что каждый переводчик стремится сохранить оригинальность текста, без дополнительных внесений, сделав свой перевод подчиненным, сохранив рифму, количество строк, стихов. Иногда это может стать неосуществимым благодаря непереводам, вызванным различием в языках, и потому, чтобы сохранить структуру, переводчик прибегает к нахождению эквивалентов, замен. В конечном итоге, получая текст, очень близкий и похожий на оригинал по смыслу,

стилю, и поэзии, но используя совершенно другие речевые обороты и приемы, иногда передавая смысл совсем другими словами или эпитетами.

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс перевода поэтического текста является трудоемким с точки зрения анализа. Заставляет переводчика углубиться в суть перевода, попытаться понять точку зрения автора и передать точным и грамотным языком оригинал текста, не искажая его содержания, становясь отчасти поэтом, и создавая свой новый и неповторимый стиль, повторяющий все эмоции и смысл оригинала.

### Библиографический список

1. Идиатулина Л.Т. Проблема перевода поэзии в исследовательских работах [Электронный ресурс]. URL: <http://C:/Users/Anton/Downloads/the-problem-of-poetrys-translation-in-the-works-of-the-modern-scientists.pdf> (09.05.2017).
2. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://che-loveknauka.com/realnosti-poeticheskogo-perevoda> (09.05.2017).
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Издательство «Готика», 1999. 176 с.
4. Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1970. 287 с.
5. Теория художественного перевода Википедия – свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org> (09.05.2017).
6. Лозинский М.Л. Багровое светило. М.: Прогресс, 1974. Вып. 17. 204 с.
7. Уильям Шекспир. Сонеты. Новосибирск: Изд-во: Детская литература, 2014. 188 с.
8. Шопконкова Л.Ю., Корепина Н.А. Особенности перевода поэтического текста. Язык и культура: взгляд молодых исследователей: сборник статей студентов и магистрантов факультета прикладной лингвистики. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2014. Вып. 2. С.401–406.
9. Сонеты Уильяма Шекспира на английском языке с переводом [Электронный ресурс]. URL: [http://engshop.ru/sonety-shekspir-na\\_anglieskom/](http://engshop.ru/sonety-shekspir-na_anglieskom/) (10.05.2017).

### Сведения об авторах

**Шутенков Антон Владимирович**, студент 3 курса Института авиационного строительства и транспорта ИРНИТУ, АТП-14-1, e-mail: [shuteanton@yandex.ru](mailto:shuteanton@yandex.ru)

**Корепина Наталья Алексеевна**, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 ИРНИТУ. [cosmir@yandex.ru](mailto:cosmir@yandex.ru)

**Anton V. Shutenkov**, a third-year student of Aircraft and Mechanic Engineering and Transportation Institute, ATP-14-1, e-mail: [shuteanton@yandex.ru](mailto:shuteanton@yandex.ru)

**Natalia A. Korepina**, Associate Professor of Foreign Languages Department No 2 for Engineering Fields of Study, e-mail: [cosmir@yandex.ru](mailto:cosmir@yandex.ru)